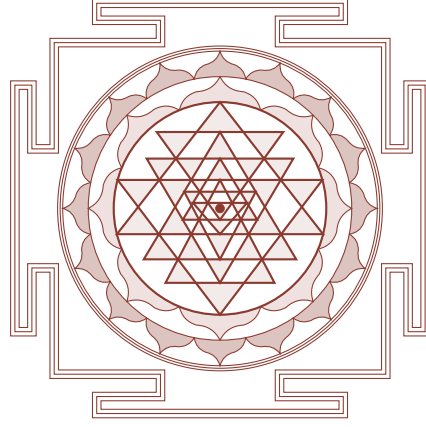




श्रीसूक्तम्

Śrī-Sūktam

Rezitationstext, Umschrift, Übersetzung und Wort-für-Wort-Analyse

Herausgegeben von Yogi Narasimha

yoginarasimha.site

15. September 2026

Inhaltsverzeichnis

1	Rezitationstext	1
2	Umschrift (IAST)	4
3	Studienteil	6
4	Quellenverzeichnis	12

1 Rezitationstext

1

ॐ ॥ हिरण्यवर्णां हरिणीं सुवर्णरजतस्रजाम् । चन्द्रां हिरण्मयीं लक्ष्मीं जातवेदो म
आवह ॥ १॥

2

तां म आवह जातवेदो लक्ष्मीमनपगामिनीम् । यस्यां हिरण्यं विन्देयं गामश्च
पुरुषानहम् ॥ २॥

3

अश्वपूर्वा रथमध्यां हस्तिनादप्रबोधिनीम् । श्रियं देवीमुपह्वये श्रीमदिवीर्जुषताम् ॥ ३॥

4

कां सोस्मितां हिरण्यप्राकारामार्द्रां ज्वलन्तीं तृप्तां तर्पयन्तीम् । पद्मे स्थितां पद्मवर्णां
तामिहोपह्वये श्रियम् ॥ ४॥

5

चन्द्रां प्रभासां यशसा ज्वलन्तीं श्रियं लोके देवजुष्टामुदाराम् । तां पद्मिनीमीं शरणमहं
प्रपद्येऽलक्ष्मीर्मे नश्यतां त्वां वृणे ॥ ५॥

6

आदित्यवर्णे तपसोऽधिजातो वनस्पतिस्तव वृक्षोऽथ बिल्वः । तस्य फलानि तपसा
नुदन्तु मायान्तरायाश्च बाह्या अलक्ष्मीः ॥ ६॥

7

उपैतु मां देवसखः कीर्तिश्च मणिना सह । प्रादुर्भूतोऽस्मि राष्ट्रेऽस्मिन् कीर्तिमृद्धिं ददातु मे ॥ ७ ॥

8

क्षुत्पिपासामलां ज्येष्ठामलक्ष्मीं नाशयाम्यहम् । अभूतिमसमृद्धिं च सर्वां निर्णुद मे गृहात् ॥ ८ ॥

9

गन्धद्वारां दुराधर्षां नित्यपुष्टां करीषिणीम् । ईश्वरीं सर्वभूतानां तामिहोपह्वये श्रियम् ॥ ९ ॥

10

मनसः काममाकूतिं वाचः सत्यमंशीमहि । पशूनां रूपमन्नस्य मयि श्रीः श्रयतां यशः ॥ १० ॥

11

कर्दमेन प्रजाभूता मयि सम्भव कर्दम । श्रियं वासय मे कुले मातरं पद्ममालिनीम् ॥ ११ ॥

12

आपः सृजन्तु स्निग्धानि चिक्लीत वंस मे गृहे । नि च देवीं मातरं श्रियं वासय मे कुले ॥ १२ ॥

13

आ॒र्द्रा पु॒ष्करि॑णीं पु॒ष्टिं पि॒ङ्गुलां प॑द्मम॒लिनी॑म् । च॒न्द्रां हि॒रण्म॑यीं ल॒क्ष्मीं जा॑तवेदो म॒
आव॑ह ॥ १३ ॥

14

आ॒र्द्रा यः करि॑णीं य॒ष्टिं सुव॑र्णां हे॑मम॒लिनी॑म् । सू॒र्यां हि॒रण्म॑यीं ल॒क्ष्मीं जा॑तवेदो म॒
आव॑ह ॥ १४ ॥

15

तां म॒ आव॑ह जा॑तवेदो ल॒क्ष्मीम॑न॒पगा॑मिनीम् । यस्यां हि॒रण्यं प्र॑भू॒तं गा॑वो
दा॒स्योऽश्वान्वि॑न्देयं पु॒रुषा॑न॒हम् ॥ १५ ॥

16

यः शु॒चिः प्र॑य॒तो भू॒त्वा जु॒हुया॑दाज्य॒ मन्व॑हम् । श्रि॒यः प॒ञ्चद॑शर्चं च श्री॒कामः॑ स॒त॒तं
ज॑पेत् ॥ १६ ॥

2 Umschrift (IAST)

1

*om || hiraṇyavarṇāṃ harīṇīṃ suvarṇarajatasrajām | candrāṃ hiraṇmayīṃ
lakṣmīṃ jātavedo ma āvaha || 1 ||*

2

*tām ma āvaha jātavedo lakṣmīmanapagāminīm | yasyāṃ hiraṇyaṃ vindeyaṃ
gāmaśvaṃ puruṣānaham || 2 ||*

3

*aśvapūrvāṃ rathamadhyāṃ hastinādaprabodhinīm | śrīyaṃ devīmupahvaye
śrīrmādevīrjuṣatām || 3 ||*

4

*kām sosmitām hiraṇyaprākārāmārdrām jvalantīm tṛptām tarpayantīm | padme
sthitām padmavarṇām tāmihopahvaye śrīyam || 4 ||*

5

*candrāṃ prabhāsāṃ yaśasā jvalantīm śrīyaṃ loke devajuṣṭāmudārām | tām
padminīmīṃ śaraṇamaham prapadye'lakṣmīrme naśyatām tvām vṛṇe || 5 ||*

6

*ādityavarṇe tapaso'dhijāto vanaspatistava vṛkṣo'tha bilvaḥ | tasya phalāni tapasā
nudantu māyāntarāyāśca bāhyā alakṣmīḥ || 6 ||*

7

*upaitu mām devasakhaḥ kīrtiśca maṇinā saha | prādurbhūto'smi rāṣṭre'smin
kīrtimṛddhiṃ dadātu me || 7 ||*

8

*kṣutpipāsāmalām jyeṣṭhāmalakṣmīṃ nāśayāmyaham | abhūtimasamṛddhiṃ ca
sarvām nirṇuda me grhāt || 8 ||*

9

*gaṃdhadvārām durādharṣām nityapuṣṭām karīṣiṇīm | īśvarīm sarvabhūtānām
tāmihopahvaye śrīyam || 9 ||*

10

*manasaḥ kāmamākūtiṃ vācaḥ satyamaśīmahi | paśūnāṃ rūpamannasya mayi śrīḥ
śrayatāṃ yaśaḥ || 10 ||*

11

*kardamena prajābhūtā mayi sambhava kardama | śriyaṃ vāsaya me kule mātaraṃ
padmamālinīm || 11 ||*

12

*āpaḥ sṛjantu snigdhāni ciklīta vasa me gr̥he | ni ca devīṃ mātaraṃ śriyaṃ vāsaya
me kule || 12 ||*

13

*ādrāṃ puṣkariṇīṃ puṣṭiṃ piṅgalāṃ padmamālinīm | candrāṃ hiraṇmayīṃ
lakṣmīṃ jātavedo ma āvaha || 13 ||*

14

*ādrāṃ yaḥ kariṇīṃ yaṣṭiṃ suvarṇāṃ hemamālinīm | sūryāṃ hiraṇmayīṃ
lakṣmīṃ jātavedo ma āvaha || 14 ||*

15

*tāṃ ma āvaha jātavedo lakṣmīmanapagāminīm | yasyāṃ hiraṇyaṃ prabhūtaṃ
gāvo dāsyo'śvānvindeyaṃ puruṣānaham || 15 ||*

16

*yaḥ śuciḥ prayato bhūtvā juhuyādājya manvaham | śriyaḥ pañcadaśarcaṃ ca
śrīkāmāḥ satataṃ japet || 16 ||*

3 Studienteil

1

ॐ ॥ हिरण्यवर्णा हरिणीं सुवर्णरजतस्रजाम् । चन्द्रां हिरण्यमीं लक्ष्मीं जातवेदो म आवह ॥ १ ॥

om ॥ hirāṇyavarṇāṃ hariṇīm suvarṇarajatasrājām । candrāṃ hiraṇmayīm lakṣmīm
jātavedo ma āvaha ॥ 1 ॥

Die goldfarbene, gelblich-glänzende, mit goldenen und silbernen Kränzen geschmückte, mondfarben-goldene Lakṣmī – o Jātavedas, führe sie zu mir her.

Om (avy.): Der Urklang des Universums. Die erste Schwingung der Schöpfung. **Hirāṇyavarṇāṃ** (f. 2/1): goldfarben. **Hariṇīm** (f. 2/1): gelblich-glänzend. **Suvarṇarajatasrājām** (f. 2/1): mit goldenen und silbernen Kränzen geschmückt. **Candrāṃ** (f. 2/1): mondgleich, mondfarben. **Hiraṇmayīm** (f. 2/1): golden, aus Gold bestehend. **Lakṣmīm** (f. 2/1): Lakṣmī (Göttin des Glücks/Wohlstands). **Jātavedo** (m. 8/1): o Jātavedas (Epitheton Agnis, "der alles Geborene Kennende"). **Ma** (4/1): mir, mich (enklitisches Pronomen, Dativ/Akkusativ von aham).. **Āvaha** (lot): √vah (bringen) herbeiführe, bring her.

2

तां म आवह जातवेदो लक्ष्मीमनपगामिनीम् । यस्यां हिरण्यं विन्देयं गामश्च पुरुषानहम् ॥ २ ॥

tāṃ ma āvaha jātavedo lakṣmīmanāpagāminīm । yasyāṃ hirāṇyaṃ vindeyaṃ gāmaś-
vaṃ puruṣānaḥam ॥ 2 ॥

Diese Lakṣmī, die nicht weicht, führe mir her, o Jātavedas. In ihr möchte ich Gold finden, Rinder, Pferde und Nachkommen.

Tāṃ (f. 2/1): diese. **Ma** (4/1): mir, mich (enklitisches Pronomen, Dativ/Akkusativ von aham).. **Āvaha** (lot): √vah (bringen) herbeiführe, bring her. **Jātavedo** (m. 8/1): o Jātavedas (Epitheton Agnis, "der alles Geborene Kennende"). **Lakṣmīm** (f. 2/1): Lakṣmī. **Anapagāminīm** (participle): die nicht weicht, die nicht vergeht. **Yasyāṃ** (f. 7/1): in welcher. **Hirāṇyaṃ** (n. 2/1): Gold. **Vindeyaṃ** (vidhiliṇ): √vid (finden) ich möchte finden. **Gāṃ** (f. 2/1): Rind, Kuh. **Aśvaṃ** (m. 2/1): Pferd. **Puruṣān** (m. 2/3): Menschen, Nachkommen. **Aham** (1/1): ich bin.

3

अश्वपूर्वा रथमध्यां हस्तिनादप्रबोधिनीम् । श्रियं देवीमुपह्वये श्रीमद्वीजुषताम् ॥ ३ ॥

aśvapūrvāṃ rathamadyāṃ hastinādaprabodhinīm । śriyaṃ devīmupāhvaye śrīrmā-
devirjūṣatām ॥ 3 ॥

Die von Pferden Begleitete, im Wagen Thronende, vom Trompeten der Elefanten Geweckte – die Göttin Śrī rufe ich herbei; möge Śrī, die Göttin, sich mir zuwenden.

Aśvapūrvāṃ (f. 2/1): von Pferden angeführt, begleitet. **Rathamadyāṃ** (f. 2/1): im Wagen thronend, mitten im Wagen. **Hastinādaprabodhinīm** (f. 2/1): vom Trompeten der Elefanten geweckt. **Śriyaṃ** (f. 2/1): Śrī (Göttin des Glücks). **Devīm** (f. 2/1): die Göttin. **Upāhvaye** (lat): √hve (rufen) ich rufe herbei. **Śrīḥ** (f. 1/1): Śrī. **Mā** (avy.): nicht (Prohibitivpartikel). **Devī** (f. 1/1): Göttin, Herrscherin. **Jūṣatām** (lot): √juṣ (sich zuwenden, gefallen finden) sie möge sich zuwenden.

4

कां सोस्मितां हिरण्यप्राकारामाद्रां ज्वलन्तीं तृप्तां तृपयन्तीम् । पद्मे स्थितां पद्मवर्णां तामिहोपह्वये श्रियम् ॥ ४ ॥

kām soṣmitām hiraṇyaprākārāmādrām jvalantīm tṛptām tṛpayāntīm । padme sthitām padmavarṇām tāmihopahvaye śriyam ॥ 4 ॥

Die Lächelnde, mit goldener Umwallung, feucht-glänzend, lodernd, gesättigt, Sättigung schenkend, auf dem Lotos thronend, lotosfarben – diese Śrī rufe ich hierher.

Kām (f. 2/1): die (Bezeichnung der Göttin, "die Schöne"). **Sosmitām** (f. 2/1): die Lächelnde. **Hiraṇyaprākārām** (f. 2/1): mit goldener Umwallung. **Ādrām** (f. 2/1): feucht, glänzend. **Jvalantīm** (participle): lodernd. **Tṛptām** (participle): gesättigt. **Tṛpayāntīm** (participle): Sättigung schenkend. **Padme** (n. 7/1): auf dem Lotos. **Sthitām** (participle): thronend, stehend. **Padmavarṇām** (f. 2/1): lotosfarben. **Tām** (f. 2/1): diese. **Iha** (avy.): hier, herher. **Upahvaye** (lat): √hve (rufen) ich rufe herbei. **Śriyam** (f. 2/1): Śrī.

5

चन्द्रां प्रभासां यशसा ज्वलन्तीं श्रियं लोके देवजुष्टामुदाराम् । तां पद्मिनीमीं शरणमुहं प्रपद्येऽलक्ष्मीर्मे नश्यतां त्वां वृणे ॥ ५ ॥

candrām prabhāsām yaśasā jvalantīm śriyaṃ loke devajuṣṭāmudārām । tāṃ padminīm śaraṇamaḥam prapādye'lakṣmīrmē naśyatām tvām vṛṇe ॥ 5 ॥

Die mondgleich Leuchtende, ruhmvoll lodernde, von den Göttern geliebte, hehre Śrī, die Lotosbewohnende – bei ihr suche ich Zuflucht; das Unheil möge von mir weichen, dich erwähle ich.

Candrām (f. 2/1): mondgleich, mondfarben. **Prabhāsām** (f. 2/1): leuchtend. **Yaśasā** (n. 3/1): mit Ruhm. **Jvalantīm** (participle): lodernd. **Śriyam** (f. 2/1): Śrī (Göttin des Glücks). **Loke** (m. 7/1): in der Welt. **Devajuṣṭām** (participle): von den Göttern geliebt. **Udārām** (f. 2/1): erhaben, hehr. **Tām** (f. 2/1): diese. **Padminīm** (f. 2/1): die Lotosbewohnende. **Im** (2/1): sie (enklitisches Pronomen). **Śaraṇam** (n. 2/1): Zuflucht. **Aham** (1/1): ich bin. **Prapadye** (lat): √pad (gehen, treten) ich nehme Zuflucht. **Alakṣmīḥ** (f. 1/1): das Unheil, die Unglücksgöttin. **Me** (4/1): mein, für mich, mir, in mir. **Naśyatām** (lot): √naś (weichen, vernichtet werden) sie möge weichen. **Tvām** (2/1): dich (Akk. von tvam). **Vṛṇe** (lat): √vr̥ (wählen) ich erwähle.

6

आदित्यवर्णे तपसोऽधिजातो वनस्पतिस्तवं वृक्षोऽथ बिल्वः । तस्य फलानि तपसा नुदन्तु मायान्तरायाश्च बाह्या अलक्ष्मीः ॥ ६ ॥

ādityavarṇe tapaso'dhijāto vanaspatistavaḥ vṛkṣo'tha bilvaḥ । tasya phalāni tapasā nūdantu māyāntarāyāścā bāhyā alakṣmīḥ ॥ 6 ॥

Von der Farbe der Sonne, aus Askese entstanden – der Bilva-Baum ist dein Baum; seine Früchte mögen durch Kraft alles Unheil vertreiben, das äußere wie das innere.

Ādityavarṇe (f. 8/1): o du von der Farbe der Sonne. **Tapasaḥ** (m. 6/1): aus Askese, durch Askese. **Adhijātaḥ** (participle): entstanden, entsprossen. **Vanaspatiḥ** (m. 1/1): der Baum, Herr der Bäume. **Tava** (6/1): Dein. **Vṛkṣaḥ** (m. 1/1): der Baum. **Atha** (avy.): darauf, nun, jetzt, jetzt folgt, dann, alsdann. **Bilvaḥ** (m. 1/1): der Bilva-Baum. **Tasya** (m. 6/1): (tat: dieser) dessen. **Phalāni** (n. 1/3): die Resultate. **Tapasā** (n. 3/1): durch Kraft, durch Askese. **Nūdantu** (lot III/3): √nud (vertreiben, stossen) sie mögen vertreiben. **Māyāntarāyāḥ** (m. 1/3): das innere Hindernis, das innere Unheil. **Ca** (avy.): und. **Bāhyā** (f. 1/1): äussere. **Alakṣmīḥ** (f. 1/1): das Unheil, die Unglücksgöttin.

7

उपैतु मां देवसखः कीर्तिश्च मणिना सह । प्रादुर्भूतोऽस्मि राष्ट्रेऽस्मिन् कीर्तिमृद्धिं ददातु मे ॥ ७॥

upaitu mām devasakhaḥ kīrtiśca maṇinā saha । prādurbhūto'smi rāṣṭre'smin kīrtimṛddhiṃ dadātu me ॥ 7॥

Es komme zu mir der Gefährte der Götter mit Ruhm und Juwel zugleich. Ich bin in diesem Reich erschienen – möge sie mir Ruhm und Wohlstand gewähren.

Upaitu (loṭ): √i mit upa- (herankommen) er möge kommen. **Mām** (2/1): mich. **Devasakhaḥ** (m. 1/1): der Gefährte der Götter (Epitheton Kuberas). **Kīrtiḥ** (f. 1/1): der Ruhm. **Ca** (avy.): und. **Maṇinā** (m. 3/1): mit dem Juwel. **Saha** (avy.): zusammen, mit uns, gemeinsam, siegrich, gewaltig, stark. **Prādurbhūtaḥ** (participle): erschienen, hervorgetreten. **Asmi** (lat): √as (sein) ich bin. **Rāṣṭre** (n. 7/1): im Reich. **Asmin** (n. 7/1): in diesem. **Kīrtim** (f. 2/1): den Ruhm. **Ṛddhim** (f. 2/1): den Wohlstand, das Gedeihen. **Dadātu** (loṭ III/1): √dā (geben) er möge geben. **Me** (4/1): mein, für mich, mir, in mir.

8

क्षुत्पिपासामलां ज्येष्ठामलक्ष्मीं नाशयाम्यहम् । अभूतिमसंमृद्धिं च सर्वां निर्णुदा मे गृहात् ॥ ८॥

kṣutpipāsāmalāṃ jyeṣṭhāmālakṣmīm naśayāmyaham । abhūtimasamṛddhiṃ ca sarvāṃ nirṇuda me grhāt ॥ 8॥

Den Hunger, den Durst, die schmutzige, älteste Unglücksgöttin vertreibe ich. Alles Unheil und allen Mangel vertreibe aus meinem Haus.

Kṣutpipāsāmalāṃ (f. 2/1): die schmutzige Göttin von Hunger und Durst. **Jyeṣṭhām** (f. 2/1): die älteste. **Alakṣmīm** (f. 2/1): die Unglücksgöttin. **Naśayāmi** (lat): √naś (kausativ, vertreiben) ich vertreibe. **Aham** (1/1): ich bin. **Abhūtim** (f. 2/1): das Nicht-Gedeihen, Misslingen. **Asamṛddhim** (f. 2/1): den Mangel, Nicht-Wohlstand. **Ca** (avy.): und. **Sarvām** (f. 2/1): all-, ganz. **Nirṇuda** (loṭ): √nud (vertreiben) vertreibe. **Me** (4/1): mein, für mich, mir, in mir. **Grhāt** (m. 5/1): aus dem Haus.

9

गन्धद्वारां दुराधर्षां नित्यपुष्टां करीषिणीम् । ईश्वरीं सर्वभूतानां तामिहोपह्वये श्रियम् ॥ ९॥

gaṇdhadvārāṃ dūrādharṣāṃ nityapuṣṭāṃ karīṣiṇīm । īśvarīm sarvabhūtānāṃ tāmihopāhvaye śriyam ॥ 9॥

Die Duftdurchwehte, Unbezwingbare, Immerwährend-Genährte, die Herrin aller Wesen – diese Śrī rufe ich hierher.

Gaṇdhadvārāṃ (f. 2/1): die Duftdurchwehte, mit Duft als Tor. **Dūrādharṣāṃ** (f. 2/1): die Unbezwingbare. **Nityapuṣṭāṃ** (participle): die immerwährend Genährte. **Karīṣiṇīm** (f. 2/1): reich an Fruchtbarkeit (von karīṣa, Dung als Fruchtbarkeitssymbol). **Īśvarīm** (f. 2/1): die Herrin. **Sarvabhūtānāṃ** (n. 6/3): aller Wesen. **Tām** (f. 2/1): diese. **Iha** (avy.): hier, herher. **Upāhvaye** (lat): √hve (rufen) ich rufe herbei. **Śriyam** (f. 2/1): Śrī.

10

मनसः काममाकूतिं वाचः सत्यमंशीमहि । पशूनां रूपमन्नस्य मयि श्रीः श्रयतां यशः ॥ १० ॥

manasaḥ kāmamākūtiṃ vācaḥ satyamāśīmahī । paśūnāṃ rūpamannasya mayi śrīḥ śrayatāṃ yaśaḥ ॥ 10 ॥

Des Geistes Wunsch und Absicht, der Rede Wahrheit mögen wir erlangen. Der Tiere Gestalt, der Speise Fülle – bei mir wohne Śrī, bei mir der Ruhm.

Manasaḥ (n. 6/1): des Geistes, des Verstandes. **Kāmam** (m. 2/1): den Wunsch (Akk.). **Ākūtiṃ** (f. 2/1): die Absicht, das Vorhaben. **Vācaḥ** (f. 6/1): der Rede. **Satyam** (n. 2/1): Wahrheit, Wirklichkeit, das Wahre, Wahrhaftigkeit. **Aśī-mahi** (vidhiliṇ): √as (erlangen) wir mögen erlangen. **Paśūnāṃ** (n. 6/3): der Tiere. **Rūpam** (n. 2/1): Aussehen, Form, Gestalt, Natur. **Annasya** (n. 6/1): der Speise. **Mayi** (7/1): in mir. **Śrīḥ** (f. 1/1): Śrī. **Śrayatāṃ** (lot): √sri (wohnen) sie möge wohnen. **Yaśaḥ** (n. 1/1): der Ruhm.

11

कृदमेन प्रजाभूता मयि सम्भवं कृदम । श्रियं वासयं मे कुले मातरं पद्ममालिनीम् ॥ ११ ॥

kardamēna prajābhūtā mayi sambhavaḥ kardama । śriyaṃ vāsayā me kule mātaraṃ padmamālīnīm ॥ 11 ॥

Durch Kardama entstanden, o Kardama, entstehe auch du bei mir. Śrī, die lotosbegränzte Mutter, lass in meinem Geschlecht wohnen.

Kardamena (m. 3/1): durch Kardama (Name eines Ṛṣi, Vater Lakṣmī). **Prajābhūtā** (participle): entstanden als Nachkomme. **Mayi** (7/1): in mir. **Sambhava** (lot): √bhū mit sam- (entstehen) entstehe, komme hervor. **Kardama** (m. 8/1): o Kardama. **Śriyaṃ** (f. 2/1): Śrī (Göttin des Glücks). **Vāsayā** (lot): √vas (kausativ, wohnen lassen) lass wohnen. **Me** (4/1): mein, für mich, mir, in mir. **Kule** (n. 7/1): im Geschlecht. **Mātaraṃ** (f. 2/1): die Mutter. **Padmamālīnīm** (f. 2/1): die Lotosbegränzte.

12

आपः सृजन्तु स्निग्धानि चिक्लीत वंस मे गृहे । नि च देवीं मातरं श्रियं वासयं मे कुले ॥ १२ ॥

āpaḥ sṛjantū snigdhāni ciklīta vāsa me gr̥he । ni ca devīm mātaraṃ śriyaṃ vāsayā me kule ॥ 12 ॥

Die Wasser mögen Gedeihliches erschaffen; Ciklita, weile in meinem Haus. Und die Göttin, die Mutter Śrī, lass in meinem Geschlecht wohnen.

Āpaḥ (n. 1/3): Wasser, Werk, tätig sein. **Sṛjantu** (lot): √sṛj (erschaffen) sie mögen erschaffen. **Snigdhāni** (n. 2/3): Gedeihliches, Fettes. **Ciklita** (m. 8/1): o Ciklita (Name eines Sohnes der Lakṣmī). **Vāsa** (lot): √vas (weilen) weile. **Me** (4/1): mein, für mich, mir, in mir. **Gr̥he** (n. 7/1): Haus, Tempel, Wohnung, Diener. **Ni** (avy.): hinein, nieder. **Ca** (avy.): und. **Devīm** (f. 2/1): die Göttin. **Mātaraṃ** (f. 2/1): die Mutter. **Śriyaṃ** (f. 2/1): Śrī (Göttin des Glücks). **Vāsayā** (lot): √vas (kausativ, wohnen lassen) lass wohnen. **Me** (4/1): mein, für mich, mir, in mir. **Kule** (n. 7/1): im Geschlecht.

13

आर्द्रा पुष्करिणीं पुष्टिं पिङ्गलां पद्ममालिनीम् । चन्द्रां हिरण्मयीं लक्ष्मीं जातवेदो म आवह ॥ १३ ॥

ārdrāṃ puṣkariṇīm puṣṭim piṅgalāṃ pādmamālinīm । caṇdrāṃ hiraṇmayīm lakṣmīm
jātavedo ma āvaha ॥ 13 ॥

Die Feuchte, Lotosreiche, Nährende, Bräunlich-Goldene, Lotosbekränzte, mondfarben-goldene Lakṣmī – o Jātavedas, führe sie zu mir her.

Ārdrāṃ (f. 2/1): feucht, glänzend. **Puṣkariṇīm** (f. 2/1): lotosreich. **Puṣṭim** (f. 2/1): die Nährende, den Wohlstand. **Piṅgalāṃ** (f. 2/1): bräunlich-golden. **Padmamālinīm** (f. 2/1): die Lotosbekränzte. **Caṇdrāṃ** (f. 2/1): mondgleich, mondfarben. **Hiraṇmayīm** (f. 2/1): golden, aus Gold bestehend. **Lakṣmīm** (f. 2/1): Lakṣmī (Göttin des Glücks/Wohlstands). **Jātavedo** (m. 8/1): o Jātavedas (Epitheton Agnis, "der alles Geborene Kennende"). **Ma** (4/1): mir, mich (enklitisches Pronomen, Dativ/Akkusativ von aham).. **Āvaha** (loṭ): √vah (bringen) herbeiführe, bring her.

14

आर्द्रा यः करिणीं युष्टिं सुवर्णां हेममालिनीम् । सूर्यां हिरण्मयीं लक्ष्मीं जातवेदो म आवह ॥ १४ ॥

ārdrāṃ yaḥ kariṇīm yaṣṭim suvarṇāṃ hēmamālinīm । sūryāṃ hiraṇmayīm lakṣmīm
jātavedo ma āvaha ॥ 14 ॥

Die Feuchte, Elefantenreiche, mit dem goldenen Stab, Goldene, mit goldenem Kranz, sonnengleich-goldene Lakṣmī – o Jātavedas, führe sie zu mir her.

Ārdrāṃ (f. 2/1): feucht, glänzend. **Yaḥ** (m. 1/1): welcher. **Kariṇīm** (f. 2/1): elefantenreich. **Yaṣṭim** (f. 2/1): mit dem Stab. **Suvarṇāṃ** (f. 2/1): golden. **Hēmamālinīm** (f. 2/1): mit goldenem Kranz. **Sūryāṃ** (f. 2/1): sonnengleich. **Hiraṇmayīm** (f. 2/1): golden, aus Gold bestehend. **Lakṣmīm** (f. 2/1): Lakṣmī (Göttin des Glücks/Wohlstands). **Jātavedo** (m. 8/1): o Jātavedas (Epitheton Agnis, "der alles Geborene Kennende"). **Ma** (4/1): mir, mich (enklitisches Pronomen, Dativ/Akkusativ von aham).. **Āvaha** (loṭ): √vah (bringen) herbeiführe, bring her.

15

तां म आवह जातवेदो लक्ष्मीमनपगामिनीम् । यस्यां हिरण्यं प्रभूतं गावो दस्योऽश्वान्विन्देयं पुरुषानहम् ॥ १५ ॥

tāṃ ma āvaha jātavedo lakṣmīmanāpagāminīm । yasyāṃ hiraṇyaṃ prabhūtaṃ gāvo
dāsyo'śvānvīndeyaṃ puruṣānaḥam ॥ 15 ॥

Diese Lakṣmī, die nicht weicht, führe mir her, o Jātavedas. In ihr möchte ich reichlich Gold finden, Rinder, Diener, Pferde und Nachkommen.

Tāṃ (f. 2/1): diese. **Ma** (4/1): mir, mich (enklitisches Pronomen, Dativ/Akkusativ von aham).. **Āvaha** (loṭ): √vah (bringen) herbeiführe, bring her. **Jātavedo** (m. 8/1): o Jātavedas (Epitheton Agnis, "der alles Geborene Kennende"). **Lakṣmīm** (f. 2/1): Lakṣmī. **Anāpagāminīm** (participle): die nicht weicht, die nicht vergeht. **Yasyāṃ** (f. 7/1): in welcher. **Hiraṇyaṃ** (n. 2/1): Gold. **Prabhūtaṃ** (participle): reichlich. **Gāvo** (f. 1/3): Rinder. **Dāsyāḥ** (m. 1/3): Dienerinnen. **Aśvān** (m. 2/3): Pferde. **Vīndeyaṃ** (vidhiliṅ): √vid (finden) ich möchte finden. **Puruṣān** (m. 2/3): Menschen, Nachkommen. **Aham** (1/1): ich bin.

16

यः शुचिः प्रयतो भूत्वा जुहुयादाज्य मन्वंहम् । श्रियः पञ्चदशर्चं च श्रीकामः सततं जपेत् ॥ १६॥

yaḥ śuciḥ prayāto bhūtvā juhuyādājya manvāham । śriyaḥ pañcadaśarcaṃ ca śrīkāmāḥ
satataṃ jāpet ॥ 16॥

Wer rein und geläutert Tag für Tag mit Butterschmalz opfert und die fünfzehngliedrige Strophe der Śrī rezitiert – wer nach Śrī verlangt, rezitiere sie beständig.

Yaḥ (m. 1/1): welcher. **Śuciḥ** (m. 1/1): leuchtend, glänzend, rein, ehrlich, redlich, Reinheit, Ehrlichkeit. **Praya-**
to (participle): geläutert, rein. **Bhūtvā** (avy.): √bhū (sein, werden) geworden seiend. **Juhuyāt** (vidhiliṅ): √hu (opfern)
er möge opfern. **Ājyam** (n. 2/1): Butterschmalz. **Anvāham** (avy.): Tag für Tag. **Śriyaḥ** (f. 1/1): der Śrī. **Pañcadaśar-**
caṃ (n. 2/1): die fünfzehngliedrige Strophe. **Ca** (avy.): und. **Śrīkāmāḥ** (m. 1/1): wer nach Śrī verlangt. **Satataṃ** (avy.):
fortwährend, immer. **Jāpet** (vidhiliṅ): √jap (murmeln, rezitieren) er möge rezitieren.

4 Quellenverzeichnis

Zu diesem Werk sind in der Textdatenbank noch keine Fundstellen erfasst.